

Troppa grazia... San Giuseppi

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

2 • 13

Maria Pia Battaglia

TROPPIA GRAZIA... SAN GIUSEPPI

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

2 • 13

TOL

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univernazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

Troppa grazia... San Giuseppi è stata scritta nel 1982.

'U femminismu, la mia prima commedia, aveva conquistato il pubblico. Le nostre rappresentazioni prevedevano la prima in inverno e le repliche in estate. Dopo una delle repliche estive, fui avvicinata da una coppia milanese che stava trascorrendo le vacanze a Bova Marina. I due, anche non parlando il mio dialetto, erano riusciti a capire ogni battuta. Dopo commenti e complimenti, la giovane signora mi riferì che nel paese lombardo dove era cresciuta viveva una famiglia nota per i vivaci litigi coniugali provocati dall'inguaribile passione per il vino di lui. Fu sufficiente quel frammento di racconto per creare il mio secondo copione. *Troppa grazia... San Giuseppi*, vincitrice del Primo Premio Giangurgolo nel 1988¹, è stata la prima commedia pubblicata. Mi lusingò la presenza di Saverio Strati, presidente della giuria, che ebbe la bontà di scrivere la prefazione al libro².

M. P. B.

¹ Primo Premio – Sezione Teatro in vernacolo. Primo Concorso nazionale teatrale “Giangurgolo” di Gallico (RC) bandito dall’Associazione Culturale “Teatro Libero Gallicese” in collaborazione con Calabria Letteraria Editrice.

² Maria Pia Battaglia, *Troppa grazia... San Giuseppi*, Calabria Letteraria Editrice, Soveria Mannelli, 1989.

PERSONAGGI

Mela	☞	moglie
Ciccio	☞	marito
Isabella	☞	loro figlia
Caterina	☞	amica di Isabella
Donna Mica	☞	vicina di casa
Don Carmelo	☞	amico di famiglia
Don Filippo	☞	giovane aristocratico
Donna Concetta	☞	nonna di Filippo

PROLOGO

Cicciu e Mela, chi quatrettu!
Sciarri, buci, cumpusioni...
ma si vonnu beni assai.
È curiusa, chist'unioni!

Donna Mica e don Carmelu,
'na vicina e 'nu vicinu,
iddha 'mpiccidhèra assai,
iddhu amanti di lu vinu.

Isabella e don Filippu
non si ponnu maritari.
Iddha ciangi e si dispera
iddhu 'a voli cunsulari.

Poi, lu fattu si rivota,
e si 'mbrogghja la questioni.
Dopu chianti, buci e vuti...
festa pe' ddu' matrimoni!

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

La scena si apre su un ambiente scarno, essenziale, ma decoroso. Al centro della scena tavolo con sedie; accanto all'uscio di destra (la comune) banchetto di legno con vari attrezzi da falegname a vista, sopra il quale è appesa un'immagine di San Giuseppe vistosamente incorniciata; accanto all'uscio di sinistra, che porta alla cucina e alle camere, cassapanca di legno sopra la quale è appesa un'effigie della Madonna. Sullo sfondo ceste di varia grandezza e un ripiano di legno carico di stoviglie, bottiglie eccetera.

MELA, CICCIO, DONNA MICA, ISABELLA, CATERINA, DON CARMELO & DON FILIPPO

La scena è vuota; voci fuori scena discutono in modo concitato; gradualmente si distinguono, più chiare, le prime battute dell'atto. Entrano Mela e Ciccio.

MELA *(Trascinando il marito per un braccio)* Mòviti, passa intra! Sciaguratu, 'mbriacuni. Trasi prima mi ti rrumpu carchi ossu!

CICCIO E bo', càrmati, si' sempri 'a solita pizzingula! Possibili chi non sugnu patruni mi fazzu ddu' passi chi mi nd'ha' a currìri darretu? Quandu t'u cacci 'stu vizio? Non t'accorgi chi ndi rrìdinu tutti?

MELA Rrìdinu? Nd'avisseru mi ciànginu, veramenti, si guardanu comu ti cumbinasti. 'Mbriacu tostu 'mprima matina... disgraziatu! Ma chi ti maritai a ffari, mi mi 'mbelenu 'u sangu?

CICCIO Comu perchì mi maritasti!? Ca si non ti maritava eu, cu t'era volutu! Mi nd'ha' a rringraziari chi mbivu, ca si non era 'mbriacu, 'ddhu jornu, undi m'era nesciutu mi mi maritu giustu cu' tia?

MELA Statti zittu e non cuntari attri fissarij, tantu 'u sai chi nc'eranu tanti chi mi volivanu... Ogni simana davanti 'a me' casa nc'era 'na fila chi non finiva mai e me' patri non ndi potiva cchjù dicendu: «Carma, signori, carma, unu alla vota! Dopu tuttu nd'haju tri figghj fimmeni nd'a casa, perchì voliti tutti a Melineddha?».

CICCIO E certu chi volìvanu attia. Cercavanu 'na fimmena mi nci tira 'a carretta ca era annata di carestia pe' 'i scocchi!

MELA Sai perchì non ti rrispundu, 'u sai perchì? Perchì 'a tua è tutta 'mbidia, 'mbidia e nent'attru!

CICCIO Sì, nd'ha' rragiuni... 'mbidia pe' chiddhi chi si scansàru 'sta disgrazia!!!

Entra donna Mica. Ha sentito le ultime battute, poiché è sua abitudine fermarsi sulla soglia senza farsi vedere.

DONNA MICA È permessu? Scusati si vi sconsu... si nd'aviti carchi discussioni pe' fari, mi ndi vaju... (*siede*).

MELA Noo, donna Mica, chi dicitì! Eu e me' maritu discussioni? Ca quandu e mai!

CICCIO Oh, cummari Mica, ca undi vi nescinu 'sti cosi. Eu e me' mugghjeri discussioni? Nooo... ca undi mi duna tempu mi discuru... faci volari seggi e cassaroli appena mentu pedi intra!

MELA Cicciu... perchì non vai mi 'ccatti 'na cuddhùra, ca finimmu 'u pani!?

CICCIO Vaju, vaju... E, macari, comu mi trovu, passu e mi pigghju 'nu quartu...

MELA (*Torva*) Cicciu!!!

CICCIO ...'nu quartu d'ogghju, di chiddhu bbonu! (*Esce*).

DONNA MICA Eh, cara cummari, certu chi non avìstevu fortuna cu' masciu Cicciu... vi potiva capitari n'atru matrimoniu... 'mbecchia-stevu, arretu a iddhu!

MELA E chi voliti, cummari... Nc'è cu 'mbecchia po' troppu da fari chi nci duna 'u maritu... e cu 'mbecchia perchì non avi maritu mi nci duna da fari!

DONNA MICA (*Incassa senza batter ciglio, poi, vivace*) Sapiti, cummari Mela, ieri sira vinni a me' casa 'u niputi di donna Cuncetta... mi mi dici 'na cosa.

MELA Cui, don Filippu??? (*A parte*) 'U sapiva, eu... vinni mi cerca 'nformazioni pe' Isabella!!! (*A Mica*) E... chi voliva?

DONNA MICA Voliva... ma, non sacciu si vill'haju a diri... voliva 'nformazioni. Però nd'aviti a giurari chi non parrati cu' nuddhu! Eccu... vosi sapiri si nd'haju 'ntenzioni mi mi maritu.

MELA Chi dicistevu??? Ma stati sbantasiàndu??? Siti sicura chi non nescistevu paccia? Don Filippu vi voli pe' mughjeri?! Ma si nci passati trent'anni!

DONNA MICA Cummari Mela, chi dicitu! Viditi chi quandu vi maritastevu vui, eu era 'na figghjolèddha, e poi... (*melenza*) l'amore non ha limiti di età!

MELA Eh chi mi nd'aviti beni, donna Mica... mi volistevu fari 'nu scherzu, non è veru? Non sacciu mancu eu di undi vi nèsciu... e chi mi jettati citu! (*Ride*).

DONNA MICA Cummari, eu non vinni m'offendu e mancu mi sugnu offeudata. Vi confidai 'na cosa mia personali, vi trattu comu a 'na soru e vui non mi criditi!

MELA Vabbò, vi criju, ma ora, donna Mica, scusati, ma nd'haju chi fari... parramu n'attra vota di 'stu fattu!

DONNA MICA Comu voliti... (*si alza, si avvia*). Sentiti, quandu è ura mi fazzu cuggiri l'abitu, voliva mi veniti cu' mia pe' 'nu cunsigghju! (*Esce cantando*)

È bellu fa' l'amuri di vicinu
si no la viju la sentu cantari,
la sentu quandu chiama li gaddhini
veni piruzza mia, veni a mangiari.

MELA L'abitu... chista è 'ntuttu liquita! Cca 'i cosi sunnu ddui: o donna Mica nesciu fora sennu o don Filippu perdiu 'a vista! Possibili chi 'spettàu trent'anni mi si marita e ora, cu' tanti belli figghjoli chi nd'avi tutt'all'occhj, va e si jetta ndi 'sta 'mpurruta?! Mah! Non ci pozzu cridiri, cca nc'è carcosa sutta... ed eu nd'haju a scopriru di chi si tratta!

ISABELLA (*Entra di corsa: è agitata, tesa*) Ciau ma'! Scusa si 'rrivai tardu... ma ora mi mentu 'u fantali e ti jutu.

- MELA 'Sabella, avi 'na para di matìni chi nesci paru: quandu pe' caz-zetti, quandu pe' pettinissi, quandu pe' spagnoletti... e ogni vota 'spetti pe' m'i fabbricànnu... si poti sapiri aund'eri?
- ISABELLA Ndi Caterina. Era ndi Caterina... ma poi, quandu stava tornan-du, mi vitti donna Cuncetta chi era 'ffacciata nd'o barcuni e mi dissi mi nchjanu 'a so' casa.
- MELA Sì? E sentimu, chi voliva sua signoria?
- ISABELLA ... nenti. Mi offrìu 'u cafè, parrammu, discurremmu... e si fici tardu, quandu mi 'ccorgia eranu già l'undici!
- MELA E di chi parrastevu, sentimu!
- ISABELLA Parrammu d'u tempu, di tia, d'u papà...
- MELA E a iddha chi nci 'mporta d'i fatti nosci! Seppi forse chi to' patri è falgnami e voli 'nu tambutu su misura?
- ISABELLA Mamma! 'A signora Concetta è 'na vera signora, gentili, educa-ta... e nd'avi 'na casa... Eu quasi quasi mi vergognava ch'era c'a vesta d'ogni jornu, e quandu mi dessi 'u cafè, mi trema-vanu 'i mani.
- MELA E poi, sentimu, di chi parrastevu poi?
- ISABELLA Poi nenti, non parrammu cchjù... (*abbassa lo sguardo, confusa*).
- MELA Ca perchè, a donna Cuncetta nci 'ssicau 'a lingua?
- ISABELLA (*Più confusa che mai*) No, poi... 'rrivàu so' niputi, don... don... don...

MELA Din don dan... don Filippu, capiscìa. E allura, chi ti dissi don Filippu?

ISABELLA Nenti, chi mi nd'aviva a diri! Mi salutau, mi domandau di tia, d'u papà...

MELA E di donna Mica... non ti domandau d'iddha?

ISABELLA Donna Mica?! E iddha chi nc'intra?

MELA Nenti, nenti, 'assamu stari! Chiuttostu tu, sentimi a mia ora. Rricordati chi tu si' figghja di genti povera ma onesta; nd'avimu 'i mani chini di caddhi, ma su' puliti... E si ti vergogni d'i rrobbi chi porti, non si degna mi guardi a to' patri ndill'occhj... E a donna Cuncettina, si ti ferma di novu, dinci mi veni ndi mia mi cerca 'nformazioni, ca nci 'u cantu eu 'u miserere (*esce brontolando*).

Isabella siede al tavolo e scoppia a piangere; poco dopo entra Caterina, intima amica della ragazza.

CATERINA È permessu? Isabella, chi nd'hai, ciangi? Chi succediu?

ISABELLA Nenti, Caterina... stava parrandu cu' me' mamma! (*Cerca di ricomporsi*).

CATERINA Vi sciarriàstevu. E bo', càrmati, ora... t'haju a dari 'na cosa! (*Esibisce un biglietto che tiene nascosto in seno*).

ISABELLA Chi è? Cu... cu t'u dessi?

CATERINA È pe' tia, m'u dessi 'stu minutu! Stava jendu mi 'ccattu 'i cazzetti e mi sentia chiamari... mi votu e t'u viju davanti! Diventai russa comu a 'na paparina... Poi mi domandau di tia e mi dissi mi ti dugnu chistu «per favori»!

ISABELLA Madonna mia! Pe' daveru? Mi tremanu l'anchi! Iamu nd'o barcuni e leggimulu. (*Si avviano ma sentono la voce di Mela che sta arrivando*) Iiihh! Me' mamma! Prestu, mmucciàmulu, prima m'u vidi!

MELA ... chi è, chi non haju a vidiri?

CATERINA Oh! Bongioranu cummari Mela! Nenti, chi capiscistevu? Ca quandu e mai vi mmucciàmmu carcosa?

MELA Lima surda!

CATERINA Ehmm... Allora, Isabella, m'i musci 'sti scarpi?

ISABELLA Scarpi? Quali scar— (*Riceve una gomitata dall'amica*).

CATERINA (*Indicandole il biglietto*) 'I scarpi!...

ISABELLA Ah, sì... Jamu! (*Escono*).

Mela, nel frattempo, apparecchia, prepara un'insalata e brontola.

MELA E brava a donna Cuncettina... nci faci 'u 'nterrogatoriu a me' figghja, nci faci! E comu no, iddha si poti permettìri chistu e attru! Cu sapi chi nci passa p'a testa a nonna e niputi! Ma si nc'è carcosa sutta, nd'avi a nesciri fora! (*Rientra Ciccio*) 'U dicu eu chi nesci fora... e nesci fora!

CICCIO E cu ti capisci, attia... sugnu intra e mi cacci pe' fora; sugnu fora e vo' mi trasu pe' intra! Dimmi chi vo' mi fazzu, 'na bbona vota!

MELA Ah, tornasti? E chi fu? Com'è chi camini a dritta?

CICCIU Perchè, di solitu caminu curcatu??

MELA Nooo... curcatu no, ma tantu drittu mancu!

CICCIO (*Mostra il pane*) Guarda, donna! Guarda chi cuddhùra!

MELA Bella, bella... Dammi 'u rrestu!

CICCIO 'U rrestu? Quali rrestu?! Mi dasti 'i sordi giusti giusti p'a cuddhura e... p'o carburanti!

MELA 'U carburanti? Ma chi sta' dicendu? Quandu e mai 'a bicicletta vosi benzina??

CICCIO 'A bicicletta, no... ma eu, sì! Mi vaju e mi tornu, cunsumu carburanti. Però no assai, 'u giustu!

MELA Ancora?! Senti, si ti pigghju, parola mia, ti smendu! Ti fazzu e ti passa 'a mangiasumi d'u mbivìri tutt'a 'na vota! 'I vidi 'ddhi buttigghj? T'i rrumpu nd'a testa, t'i rrumpu!

Si rincorrono per la stanza. Mica appare sulla soglia e li osserva.

DONNA MICA È permessu? E chi fu, carichi discussioni? Si disturbu, mi ndi vaju... (*siede*).

MELA Noo, donna Mica... quali discussioni! Eu e me' maritu stàvamu jocandu a 'cchiappa e fuji!

CICCIO E ora jocamu a toccaferru! (*Fa gli scongiuri che ripete ogni volta che incontra donna Mica*).

DONNA MICA Mah! Beati vui chi nd'aviti tempu mi jocati! Eu sugnu cussì pprettata cu' 'sti preparativi...

CICCIO E chi fu, cummari? Partiti? Bon viaggiu assai! Lunga permanenza!

DONNA MICA Ma chi capiscistevu?! Sunnu 'i preparativi... per il mio matrimonio!

CICCIO E cu è 'stu pacciu? Ehmm... voliva diri... 'stu pacciu chi 'spettau tantu, prima mi v'ù dici!?

DONNA MICA Non m'ù potiva diri prima, ca non era cca! Avi tri misi chi tornau! Vi salutù. (*Esce cantando*)

Si maritàu Rosa,
Sarina e Peppineddha...
Ed eu, chi sugnu beddha,
mi vogghju marita'.

CICCIO Mela, capiscìa bbonu? Donna Mica si marita? 'U maru! Nci 'ngrancanu i jirita facendu corna! Ma armenu, 'u sapi chi donna Mica nd'avi 'a jettatura?

MELA E chi sacciu! Eu sacciu sulu chi 'stu croccu di fimmena nc'eppi a fari carichi majia a 'ddhu bellu giuvanù! Non criju chi s'a marita pe' 'ddhi quattru sordi chi teni mmucciàti!

CICCIO Chiamali quattru sordi! Tu 'u sai perchè è cussì sicca? T'ù dicu eu... chiddha non mangia mai! Sì! Non mi cridi? Chiddha, non mi spendi sordi, non faci mancu 'a spisa!

MELA Peddaveru? Non mangia non mi spendi sordi? Allura, nd'avi aviri fami 'rretrata di anni!

CICCIO Mi schiantu ch'è cussì. Sulu chi 'a fami 'rretrata... non riguarda sulu 'u mangiari! (*Sghignazza*).

MELA Cicciu!!! Vidi chi nc'è 'a figghjola!!! (*Indica l'altra stanza*).

CICCIO Chiamala figghjola! A vint'anni e cu' menzu paisi chi nci vai d'arretu!

MELA Menzu paisi! Comu ti permetti mi offendi a me' figghja! 'Nu paisi, 'nu paisi sanu nci vai d'arretu! Comu a so' mamma quand'era giuvena, e—

CICCIO E davanti a to' casa, nc'era 'na fila tanta longa chi to' patri diciva: «Carma, signori, carma... unu alla vota, non v'affollati!».

MELA Cicciu, finiscila pe' mi sputti!!!

Vengono interrotti da Isabella e Caterina che entrano confabulando.

CATERINA Bongiornu, cumpari Cicciu!

ISABELLA Ma', eu vaju cu' Caterina... Vo' carcosa?

MELA Sì... voliva mi sacciu undi vai!

CATERINA 'A me' casa! Veni a me' casa... 'a 'mbitai mi mangia cu' nui!

MELA Caterina, l'urtima vota chi mangiàu a to' casa, si cogghju ai cincu! Vidi chi si mangiati troppu tardu, non digeriti bbonu... e vi 'ngruppa!

ISABELLA Non fazzu tardu, ma'!

MELA Vai, vatindi... nèschimi davanti! (*Va in cucina*).

CATERINA Arrivederci!

ISABELLA Ciao, ma'... ciau, pa'...

Le ragazze escono. Ciccio si è seduto a tavola in attesa di essere servito.

MELA (*Rientra con una pentola*) Senti, Ciccio... Allora, secundu tia, donna Mica non mangia pe' mi cogghj sordi, veru? Allora nd'avi aviri assai sordi sarvati... giustu?

CICCIO Giustu! Però, si voi mi rragiunu, dammi mi mangiu ca non ddhùciu dill'occhi p'a fami!

MELA (*Mette il cibo nei piatti*) E allora s'a voli maritari pe' 'i sordi! Nd'avi tanti nobili chi cadiru in disgrazia!

CICCIO Sordi o non sordi, si carcunu 'a voli, o è orbu o nd'avi ntenzioni m'a ffuca nd'o sonnu!

Entra don Carmelo.

DON CARMELO È permessu? Ah, stati mangiandu? Allora mi ndi vaju! (*Siede al tavolo*).

CICCIO Don Carmelu, 'ssettativi... E chi fu, a 'st'ura? (*Ironico*).

DON CARMELO Nenti, passava di cca e pensai: cu sapi si cummari Mela mi offri 'na tazza di caffè...

MELA Mi dispiaci, don Carmelu, 'u cafè 'u finia... Ma si 'ccettati 'nu bicchieri di vinu...

DON CARMELO Veramenti non voliva 'ccettari ca 'u vinu mi porta brusciuri... a stomacu vacanti!

CICCIO (*Indica il piatto destinato a Isabella*) E non mangiati, don Carmelu?

DON CARMELO Non tantu mi jiva... Ma si 'nzistiti!

MELA Ciccio, va e pigghja 'u vinu pe' don Carmelu (*riempie il piatto di Carmelo*) ... e chi si dici in giru, don Carmelu?

DON CARMELO Eh, cummari Mela, chi voliti... Eu non sugnu pettegulu, ca si nd'avissi a parrari!... Ma il pettegolezzo è l'arma degli ignorant, dei cafoni! Noi facciamo semplice conversazione!

CICCIO (*È tornato col vino; a parte*) Quandu cumincia 'u discursu cussì, maru cu nci capita tutt'a lingua!

MELA Mbivìti, don Carmelu... Mbivìti!

DON CARMELO Grazi assai... (*Porge il bicchiere*) Veramenti non voliva, ca 'u sannu tutti, chi quandu mbivu si sciogghj 'a lingua e parru senza mi vogghju! E cumpari Ciccio non mi faci cumpagnia?

CICCIO Ca comu no?

MELA (*Afferra la bottiglia*) No, don Carmelu. Me' maritu non mbivi mai di matina... mi schiantu chi nci faci mali!

DON CARMELO Eh... vui sì, chi siti 'na mughjeri di lussu! Chisti, sunnu matrimonni seri... duraturi!

MELA Chistu sì, don Carmelu! 'U matrimoniù è 'na cosa seria!

CICCIO Tantu seria, chi pari tragica!

DON CARMELO A propòsitu di matrimoni... 'a sapìstevu l'urtima?

CICCIO L'urtima, no! Ma s'è comu 'a penultima, è daveru curiusa! (*Allude a donna Mica*).

MELA (*A Ciccio*) Statti zittu e fallu parrari, sinnò nci mpizzu 'u vinu mbacanti. E dicitu, don Carmelu, dicitu... qual'è l'urtima? *

DON CARMELO (*Beve*) Donna Cuncetta cerca cumpagnia...

CICCIO Si voli maritari puru iddha?!? Gesù, Mela! Mègghju tu chi iddha!

DON CARMELO No, chi capiscistevu... Cerca cumpagnia datu chi resta sula.

MELA Mbivìti, don Carmelu... E comu mai resta sula?

DON CARMELO Nd'aviti a sapiri, chi so' niputi don Filippu trovàu lavuru all'Artitalia...

CICCIO E chistu chi nc'intra?

DON CARMELO Vengo e mi spiego. Chiddha chi nci faciva 'i servizi a so' nonna, si maritàu e si ndi jiu. Ora, don Filippu, prima mi parti, voli trovaru a n'attra fimmena pe' so' nonna, una chi nci faci 'i servizi e chi nci teni puru cumpagnia. Ma stavota voli a una chi non avi 'ntenzioni mi si marita!

CICCIO Ca chi 'a poti 'bbandunari? 'U crisciù comu a 'nu figghju!

* Per l'uso dell'apostrofo in "qual'è", vedi il Glossario.

MELA E cussì, don Filippu tornau pe' pocu! Certu chi ndi 'na città... sulu... senza 'na fimmena mi bada a iddhu... Mbivìti, don Carmelu, mbivìti!

DON CARMELO Grazi. E cca, ti vògghju... 'A bumba è n'attra: si dici chi don Filippu, prima mi parti, voli mi si sistema...

CICCIO ... pe' i festi e pe' 'i lavuranti!

MELA Mi si marita? E cu' cui?

DON CARMELO Tomba. Mistero. Non si sapi! Sacciu sulu chi è partutu pe' una ma so' nonna non voli!

CICCIO E non sapiti cu è?

DON CARMELO Sicuru non sugnu, ma forse sacciu cu pot'esseri... (*Abbassando la voce*) Ma peddaveru vui non sapiti nenti di 'sta questioni?

MELA Veramenti... seppi menza parola... Ma promettia chi non parru!

DON CARMELO Mah! Ora vaju. Vi ringraziu assai dill'accoglienza e vi salutu... Bongiornu.

Esce accompagnato da Mela. Ciccio ne approfitta per bere a volontà. Mela rientra.

MELA Ciccio!!! Posa 'stu bicchieri!

CICCIO Ca comu, ai strani nci 'u cali c'u 'mbutu pe' m'i fa' parrari... E ammia, non sulu non mi fa' parrari, non mi fa' mancu mbiviri!

MELA Ma di chi vo' parrari, tu, ca si ti rricordi 'u to' nomu è 'na vera grazia!

CICCIO 'A disgrazia è chi mi rricordu puru 'u toi!

Ciccio continua a corteggiare la bottiglia del vino. Mela sparecchia brontolando; esce continuamente per andare in cucina. Durante le brevi assenze, Ciccio sorseggia il vino. Arriva il momento di portare via la bottiglia.

CICCIO Eu vaju e mi 'ppòiu... (si avvia).

MELA Va' e 'ppòjati... Ca nd'hai attri pensieri, tu? Mi mangi, mi mbi-vi... e mi dormi!

Ciccio, non visto, le dedica una serie di boccacce. Esce. Entra Isabella: ha il fiatone e appare molto ansiosa e preoccupata.

ISABELLA Ciau ma'.

MELA E chi fu? Non si mangiàu nd'i Caterina oji?

ISABELLA Mangiammu, mangiammu...

MELA Ma chi nd'hai? Chi succediu?

ISABELLA Nenti... non haju nenti... Mi curriù 'nu cani e mi schiantai.

MELA 'Nu cani? 'Nu cani??? Ai me' tempi, ndi currivanu darretu giuvanotti, no cani...

ISABELLA O ma'... vinni carcunu?

MELA Vinni don Carmelu mi ndi leji 'u gazzettinu.

ISABELLA E non vinni nuddh'attru?

MELA Ma perchì? Cu nd'aviva a veniri?

ISABELLA Nuddhu, nuddhu... domandai cussì... (*guarda ansiosamente l'uscio di casa*). Eu vaju e mi curcu ca mi doli 'nu pocu 'a testa! (*Esce*).

MELA Va' e curcati puru tu. Nci curriu 'nu cani... Mah! Donna Mica si marita, e me' figghja joca cu 'i cani!

Bussano.

MELA Cu è? Trasiti!

DON FILIPPO (*Sulla soglia; elegantissimo, si toglie il cappello*) Buongiorno, signora, disturbo?

MELA (*Paralizzata dalla sorpresa, si riprende subito*) Ohh! Don Filippu!!! Trasiti, 'ccomodativi!

DON FILIPPO Grazie... grazie mille! (*Siede*). Veramente non vorrei disturbare!

MELA Nooo! Chi dicitì! Ca quali disturbu! Volivavo carcosa?

DON FILIPPO Io... veramente... Ecco, siccome il mio comportamento ha dato ultimamente adito a pettegolezzi, vorrei chiarire con lei i fatti e le intenzioni.

MELA (*Non ha capito una sola parola*) Ah... ehmm... e chi voliti fari... E chi si dici, don Filippuzzu? Voscia nonna è bbona?

DON FILIPPO Sta bene, grazie, anche se ultimamente soffre spesso di emicranie e crisi depressive di cui, a suo dire, sarei io la causa!

MELA (*Continua a non capire*) Ah! Viditi vui...

DON FILIPPO Già... Dice che io, col mio comportamento e le mie... diciamo... iniziative, le causo questi malesseri. Ma io non intendo modificare nessuno, dico nessuno, dei miei progetti, nonostante l'affetto e il rispetto che nutro per lei!

MELA (*Sempre più disorientata*) Sentiti, don Filippu, eu su' assai cuntenta chi venistevu mi mi trovati, però non capiscia chi mi dicistevu. Viditi, a mia mi piaci mi parru chiaru! Vui mi nd'aviti a scusari si sugnu spicciativa, ma eu non sacciu parrari cu' tutti 'sti... paragirichi, comu faciti vui... Perciò, diciti chi voliti e si pozzu...

DON FILIPPO Signora, le chiedo scusa. Perdoni il mio sfogo, ma questo è un periodo pieno di tensioni per me... cerchi di capire. Io so che lei è talmente discreta e cortese che non vuole mettermi in imbarazzo affrontando direttamente l'argomento che mi sta a cuore, ma io devo farlo... Anzi, vorrei pregarla di aiutarmi.

MELA Capiscia bbonu? Eu vi nd'haju a jutari?! E comu?

DON FILIPPO Ecco... La nonna! È lei il mio grande problema! Non approva assolutamente la relazione che ho intrecciato. Lei, mia signora, col suo tatto e la sua sensibilità, può senz'altro convincerla che si sta sbagliando a giudicare folle la decisione del mio matrimonio.

MELA Ed eu, secundu vui, chi nd'avissi a fari, sentimu.

DON FILIPPO Dovrebbe andare da mia nonna a parlare, farla ragionare, farle capire quanto è importante per me che acconsenta al matrimonio.

MELA Siti propriu decisu, è veru?

DON FILIPPO Niente al mondo mi potrebbe far cambiare idea!

MELA Ma siti sicuru? Viditi ca 'u matrimoniu è 'na cosa seria! E non pe' fari 'u ceddhu d'u malaguriu... ma nc'ennu troppi anni di differenza!

DON FILIPPO Lo so, lo so. Ma io sono deciso ad andare fino in fondo, perché nessuna mai potrei sposare se non la ragazza che ho scelto!

MELA Jamu, don Filippu... (*come a rettificare*) ragazza!...

DON FILIPPO Ha ragione, signora! Non ragazza, ma donna! Donna vera, completa, matura...

MELA (*A parte*) ... fracita!

DON FILIPPO Ma che stupido, pretendo di descrivere proprio a lei le virtù di una donna che le sta così vicina...

MELA Puru troppu, vicina...

DON FILIPPO Allora... Possiamo contare sul suo aiuto?

MELA Mah! Chi voliti mi vi dicu don Filippu... cussì voliti? Cussì facimu! Ma cacciatimi 'nu picciu d'a testa... mi nd'aviti a diri perchì, cu' tanti giovani chi nd'avi nd'o paisi, sceglìstevu propriu a iddha! Eu m'era 'ccurgiutu che vi piaciva una della rroga... ma non pensava mai ch'era 'a me vicina!

DON FILIPPO Già, vicina... Come la invidio, a volte, signora! Lei può vederla a ogni ora del giorno, chiamarla... parlarle...

MELA Cu' tuttu 'u rispettu... aguriamu chi 'stu collu vi veni a voi, don Filippu!

DON FILIPPO Beh! Non voglio ossessionarla con la mia premura, signora, ma oso sollecitare il suo gentile intervento. Arrivederci e scusi tanto l'incomodo (*si avvia accompagnato da Mela; sulla soglia si ferma*).

MELA Facimu chiddhu chi potimu, don Filippu. Si pozzu mi vi jutu, cu' tuttu 'u cori!

DON FILIPPO La ringrazio di nuovo e... dica a Isabella di stare tranquilla che tutto si sistemerà!

MELA Me' figghja sapi tuttu?

DON FILIPPO Naturalmente! È stata proprio lei a suggerirmi di chiederle aiuto. La saluto! (*Bacia la mano che la donna gli porge, esce*).

Mela rimane immobile per qualche secondo, colpita dalla galanteria a cui non è abituata.

ISABELLA (*Entra*) Ma'... sentia chi parravi cu' carcunu... cu era?

MELA Don Filippu!

ISABELLA E... chi voliva?

MELA Fa' finta chi non capisci? Perchè non mi dicisti nenti?

ISABELLA Mi schiantava! E poi, don Filippu mi dissi chi voliva veniri iddhu mi ti spiega tuttu...

MELA E brava a me' figghja... Mi mentisti ndi 'nu bellu 'mpicciu! Nc'era bisognu mi nci dici a don Filippu mi veni cca? Comu fazzu mi cumbènciu a so' nonna ch'è giustu mi si faci zzitu? È fidanzamentu chi si poti fari secundu tia? Rispondi! Quandu nci sunnu troppi anni di differenza e s'apparteni a ddu' mundi differenti, non poti funzionari!!! Chi mi guardi? 'Mbeci mi sta' intra comu 'na gatta morta, perchè non nesci, non ti consi 'nu pocu mègghju?! Cani e porci, si maritanu... e tu, si non ti jutu eu, va' a finiri chi rresti schetta!

ISABELLA Si mi vo' jutari mi juti, sinnò, pacenza! Eu vaju ndi Caterina! (*Esce piangendo*).

MELA (*Urla*) Vai ndi Caterina, vai... ca poi ti mariti a iddha!!!

CICCIO (*Sulla soglia*) Chi ennu 'sti bbuci?

MELA Dassami stari, puru tu! To' figghja 'nfràcita schetta e tu pensi mi mangi e mi mbivi!

CICCIO Mi mangiu! Mbivìri, non pozzu!

MELA 'U maru! Non bivi, iddhu!

CICCIO Mbivìri, m'u chiami? Ogni vota chi mi 'mbicinu a 'nu bicchieri di vinu, mi 'ngruppa p'ò schiantu di quanti bbuci fai!

MELA E non vidisti nenti! Dassa mi ti piscu di novu vicinu 'a buttigghja e poi vidi!

DONNA MICA *(Sulla soglia)* È permessu? Chi fu? Carchi discussioni? Si disturbu, mi ndi vaju!

CICCIO *(A parte)* Ah...!!! Chi trivulu! Sempri ammenz' i pedi!

MELA Chi si dici, donna Mica... A chi puntu siti cu' 'i preparativi?

DONNA MICA Chianu chianu, facimu tutti cosi... Chiuttostu, cummari Mela, mi parsi chi vitti nesciri a don Filippuzzu d'a voscia casa... Chi fu? Voliva carcosa?

MELA Ehmm... Nenti, nenti... voliva mi nci fazzu 'na mbasciata.

DONNA MICA Ah... allura nenti... mi ndi vaju... *(esce cantando)*

San Pascali Baylonni,
protetturi di li donni,
datammillu 'nu maritu
jancu, rrossu e sapuritu.
M'esti propriu tali e quali
comu a vui, Santu Pascali!

MELA O Cicciu... non mi pari veru chi donna Mica si marita!

CICCIO Mancu a mia, mi pari veru!

MELA Mi urta chi iddha si sistema e Isabella è ancora schetta! Ma quandu pensu ai matrimoni, mi sentu 'nu gruppu cca! *(Si commuove)*.

CICCIO Mbivi vinu, chi ti passa!

MELA 'U sai chi non mi piaci! N'o pozzu sopportari!

CICCIO (A parte) O, San Giuseppi... ca facìti mi nci piaciulìa... non dicu assai, ma 'nu pocareddhu... quantu mi mi nesci 'nu bicchierèddhu quandu mangiamu!

MELA Cicciu, o Cicciu! Ti rricordi quandu ndi maritammu nui?... Quantu ciangìa!!!

CICCIO Tuuu??? Non sai quantu ciangìa eu! 'Mbrazzatu c'ù sangristanu... non c'era versu mi mi carmu! Poi mi sentìa mègghju, ca mi mi ripigghju, mi sculai 'u vinu chi nc'era nd'a sacrestia... (si accorge della gaffe) ... iihh!!!

MELA Comu, comu? Allura, fusti tu chi ti mbivisti 'u vinu? Bruttu disgraziatu! Mi rovinasti 'na cerimonia! Pe' curpa tua, nd'o menzu d'a missa, 'i genti jivanu cercandu vinu casi casi... Mi rridìru tutti, mi rridìru!!! Ma ora ti consu eu!!! Ti rrigistu eu, non t'ancarricari!!!

CICCIO No, Mela... Chi capiscisti??? Non era eu... t'ù giuru! Mi 'mbrogghjai... era 'u sangristanu chi s'ù mbiviu! T'ù giuru, Mela... non era eu!!! (Si rincorrono).

Sipario

ATTO SECONDO

Stessa scena del primo atto.

MELA, CICCIO, DONNA MICA, DON CARMELO, ISABELLA, CATERINA & DON FILIPPO

Ciccio, appena alzato, prende una bottiglia di vino che tiene regolarmente e accuratamente nascosta e beve rapidi sorsi con gli occhi fissi alla porta; sente la voce della moglie, mette a posto la bottiglia, siede al tavolo stracolmo di cibo.

MELA *(Entra e mette sul tavolo altra roba da mangiare)* Ah, si' cca? Moviti, va' e 'ccatta pani, ova, capicollu... e 'na pezzotta di formaggiu. E ti rraccumandu mi ti ntoci 'mprima matina!

CICCIO Ancora!? Avi di jeri chi mi mandì pe' spisa... ma chi succediù? chi è 'stu rifornimentu?

MELA Fai comu ti dissi e non t'ancarricari!

CICCIO Nooo! Ca chi mi preoccupu a fari?!? Eu, sordi, nd'haju a caccia-ri! Sai chi ti dicu? Si non mi dici chiddhu chi sta' stroljàndu, eu di cca non mi movu!

MELA E vabbò. Vogghju 'mbitari a donna Mica mi mangia cca, stasira.

CICCIO Eu non ti capisciu! 'Mbiti a don Carmelu pe' 'nu bicchieri di vinu e poi 'u jinchi finu nd'e ricchi... Vo' 'mbitari a donna Mica pe' m'a fa' bbuffari... Insomma, si poti sapiri chi ti pigghjàu?

MELA Non ti 'nteressa! Ora mòviti, vai e 'ccatta chiddhu chi ti dissi ca eu nd'haju a fari ddu' zzippuli... E mi raccumandu, non parrari cu' nuddhu!

CICCIO E nc'è bisognu? Non mi vidinu comu vegnu caricatu di spisa ogni menz'ura?

MELA 'Mbùddhati, ti dissi! Eu sacciu chiddhu chi fazzu!

CICCIO Ma non sacciu chiddhu chi fazzu eu, n'attri ddu' minuti, si non mi dici chiddhu chi sta' jarmandu!

MELA E vabbò! Siccomu vogghju scopriru s'è veru chi donna Mica mancu mangia pe' mi menti sordi di parti, 'a 'mbitu mi mangia cca! Si è veru chi nd'avi fami rretrata di anni, cu' tuttu 'stu beni di diu chi vidi, si 'bbuffa di maniera chi non capi cchjù nd'e rrobbi!

CICCIO Tu si' paccia! Ca ora, lavuru mi nci jincu 'a panza a 'ddhu trivulu!

MELA Ora basta cu' 'sti screpiti! Possibili chi non sugnu patruna mi fazzu chiddhu chi vogghju a me' casa?

CICCIO Sentitila! Scusati, signora... mi pozzu 'ssettari o nd'haju a pagari l'affittu?

MELA Senti, Cicciu, finiscila ca mi stannu nchjanandu!

CICCIO Ed eu fazzu mi ti scindinu!

DONNA MICA (*Sulla soglia*) È permessu? Chi fu? Carchi discussioni? Si vi sconsu, mi ndi vaju... (*entra e siede*).

MELA No, donna Mica, chi dicitì! Anzi, 'ccomodativi chi vi nd'haju a diri 'na cosa!

CICCO Quantu tempu è chi non mangiati?!

DONNA MICA Chi dicistevu?

MELA Ehmm, quantu tempu è chi non mangiati... zzippuli?

DONNA MICA (*Sospira*) Eh... tantu, tempu!

MELA E allura veniti stasira... Ca ndi mangiamu ddui caddi caddi... insiemu a carichi attra cosiceddha!

DONNA MICA (*Guarda ipnotizzata il cibo sul tavolo*) Oh, cummari Mela, quantu voliva mi vegnu! Ma non sacciu si pozzu! Non voliva mi veninu visiti ndi mia...

CICCO E bo', donna Mica, si non potiti, non v'ancarricati... Non d'offedimuu!!!

MELA Ceertu chi nd'offedimuu! Donna Mica, aviti a veniri!

DONNA MICA E vabbò, si nci teniti tantu, vegnu! Ora vaju ca nd'haju tanti cosiceddhi pe' fari!

MELA (*La raggiunge e le parla sottovoce*) Mi vi dicu, donna Mica... Tornau don Filippu 'a voscia casa?

DONNA MICA (*Iluminandosi*) Iddhu no! Ma mi mandau a diri chi appena poti torna mi parramu mègghju!

MELA Certu, è giustu! Ah, cummari, vi rraccumandu, non portati nenti, stasira, sinnò m'offendu!

DONNA MICA Non mancherò! (*Si avvia canticchiando*)

Si maritàu Rosa,
Sarina e Peppineddha...
Ed eu, chi sugnu beddha,
mi vogghju marita'.

(*Si ferma sulla soglia e si volta, continua a cantare ma a voce spiegata*)

Si maritàu Rosa,
Sarina e Peppineddha...
Ed eu, chi sugnu beddha,
mi vogghju marita'.

(*Esce*)

CICCIO Sventura! Chiddha veni peddaveru! Nci nesciru l'occhi di fora,
quandu vitti tuttu 'stu beni di diu!

MELA 'U vidisti? È veru ch'è morta di fami! Allura s'a maritanu pe' 'i
sordi!

CICCIO Mali pe' mia! Chiddha non dassa mancu 'na pruppetta!

MELA E finiscila! Pe' quattru sordi di spisa! Si ti ll'avivi a jocari ai
carti o mi t'i mbivi, n'e ciangivi tantu!

CICCIO Senti, 'assa mi nesciu, prima mi ti 'mprascu!

MELA Bongiornu assai! Vidi mi 'ccatti chiddhu chi ti dissi... e si quan-
du torni non ddhuci 'a porta, grida, ca ti jiapru!

CICCIO Jetta sangu! (*Esce*).

- MELA *(Infila la roba in un grande cesto e apparecchia per il pranzo)* Ma viditi vui, 'u paisi è chinu di figghj di mamma belli, garbati, 'ducati... e 'u mègghju partitu a cu si leva??? A 'sta 'mpurruta malalingua! E poi, non pe' disprezzari... ma Isabella, non perchè è me' figghja! 'Na figghjola d'oru! E don Filippu, non sulu n'a voli... nci cercàu puru mi nci fazzu 'a parrata cu' so' nonna m'a cumbinciu chi si nd'avi a fari zzitu cu' donna Mica! Certu, si donna Cuncetta voli attru pe' so' niputi, non avi tutti 'i torti! È veru ch'è 'na naschia all'ariu chi faci spaventu, però, stavota, 'nu pocu di rragiuni ll'avi! Crisciu 'ddhu orfaneddhu comu a 'nu figghju... 'u fici studiari, nci dessi 'na posizioni... e ora, m'u vidi maritatu cu' 'na vecchia è duluri di cori, jamu!!! Ed eu chi nci promettia a don Filippu chi vaju e nci parru mi cercu m'a cumbinciu! Mah! 'U Signuri mi mi juta, quandu sugnu davanti a 'ddhu bersaglieri! *(Va in cucina e ritorna con una padella che deposita sul tavolo)*.
- CICCIO *(V.f.s.)* Mela, curri!!! Curri, Mela, ca mi catti!!! *(Entra con le braccia cariche di spesa)*.
- MELA *(Aiutandolo a deporre la roba nel cesto)* Chi fu, Cicciu... chi ti catti?
- CICCIU Ca chi voi mi mi cadi? 'A spisa, scenziata!
- MELA *(Ironica, allusiva)* Sacciu... ponnu cadiri tanti cosi! *(Ride)*.
- CICCIO Ma attia, 'a lingua non ti cadi mai, però!
- MELA Jamu, 'ssèttati ca è prontu!
- CICCIO Si mangia? Allora, und'è chi 'rriva don Carmelu!
- MELA Jamu, 'ssèttati... ti cucinai 'na cosa chi ti piaci assai! *(Lo serve)*.

CICCIO Ahh!!! Broccoli 'ffucati! Oh chi mughjeri garbata chi nd'haju!

MELA T'a 'nzonnavi a una comu a mia, Cicciu!

CICCIO M'a 'nzonnava peddaveru! E Isabella?! Non veni mi mangia?

MELA 'Mbitata. Ndi Caterina! Chiddhi ddui non m'a cuntanu giusta! Cchjù mangia ndi Caterina e cchjù sicca diventa... 'a vidisti com' è smarangiata?

CICCIO Levala nd'o medicu, no? Vidi chi nd'avi!

MELA Sì... 'u medicu! Sacciu eu qual'è 'a medicina. 'Nu maritu! Eccu chi nci voli... e poi vidi comu si ripigghja!

CICCIO Nd'avi a esseri veru, 'stu fattu! È 'na cosa chi non mi spiegai mai. Prima mi si maritanu, 'a fimmena è sciupata e 'u masculu è bellu in forzi! Dopu chi si maritanu, 'a fimmena diventa 'na butti... e 'u masculu non teni 'a dritta!

MELA Ma non diri fissarij... Chiuttostu, voliva mi sacciu si Isabella nd'avi a carcunu nd'a testa!

CICCIO Domandanci!

MELA E chi nci domandu a fari? Quandu cercu mi japru 'u discursu, si menti mi ciangi e fuji pe' fora! Sacciu sulu chi 'mbeci mi pensa ai so' cosi, mi manda casi casi mi mentu paci!

CICCIO Aundi ti mandàu?

MELA Ndi donna Cuncettina! Nci dissi a don Filippu chi nci parru eu a so' nonna m'a cumbinciu chi è giustu mi si faci zzitu cu'...

CICCIO Cu' cui? Cu è chista?!

MELA Nenti. Non pozzu parrari! Promettìa chi non parru!

CICCIO Certu, chi si Isabella voli sapiri com'avi a fari mi trova maritu, nci ll'avi a domandari a donna Mica! Si 'u trovau iddha!!!

MELA Ancora s'avi a vidìri si 'u trovau iddha... o 'u trovaru 'i so' sordi!

CICCIO E bo'... stasira 'u scoprimu!

Entra Mica. Rimane sulla soglia: ha la testa piena di pezze e una mistura sul viso.*

CICCIO *(La nota; urla, mano sul cuore)* Aaahh!!!

MELA *(La nota anche lei)* Oh focu meu, donna Mica! E chi vi succediù?

DONNA MICA *(Parla a labbra strette, per non sciupare la maschera)* Nenti... mi staju preparandu pe' 'sta sira.

MELA Ma donna Mica, nc'era bisognu!? Simu 'ntra di nui!

DONNA MICA Veramenti, vi voliva domandari si potiva veniri puru don Filippu!

CICCIO Don Filippu??? E iddhu chi nc'intra?

MELA *(A Ciccio)* Così nosci... Veramenti, donna Mica, provvidìa sulu pe' nui! Sacciu... *(guarda il marito)*.

CICCIO Non mi mandari pe' spisa, ca non vaju!

* Le pezze sostituivano i bigodini (che non erano in uso nei piccoli paesi).

MELA Sapiti chi facimu? 'U 'mbitamu mi si pigghja 'u cafè... siti cuntenta?

DONNA MICA Sì! Grazi, vi salutu! (*Esce cantando*).

CICCIO Così di pacci! 'A vidisti comu si cumbinau? O Mela, perchè non ti consi cussì puru tu? Cussì non c'è bisognu mi mentimu 'i sulicàri pe' 'i surici!

DON CARMELO (*Sulla soglia*) È permessu? Ah, stati mangiandu!? Allora, mi ndi vaju... (*avanza verso il tavolo*).

MELA Trasiti, don Carmelu... 'ccomodativi!

CICCIU Don Carmelu... 'u ccettati 'nu bicchiereddhu di vinu?

DON CARMELO Veramenti non mi vai...

MELA Certu... 'a stomacu vacanti! Favuriti, don Carmelu!

DON CARMELO Si 'nzistiti! (*Si serve, mangia con gusto*)

Mela ha tirato fuori la bottiglia di vino, che versa nel bicchiere di Carmelo ignorando il braccio teso di Ciccio.

MELA E chi ndi cuntati, don Carmelu... novità?

DON CARMELO E chi voliti mi vi dicu, cummari Mela, vui 'u sapiti, eu non vaju in giru mi sentu 'i chiacchieri d'a genti!

CICCIO Chistu 'u sapimu, don Carmelu...

DON CARMELO Certu, 'i cosi grossi grossi... chiddhi chi sannu tutti!

MELA Certu, chiddhi grossi... Qual'ennu?

DON CARMELO Mah, cummari... ca mi siddhù puru mi parru! 'Nu galant'omu comu a mia non poti mancu caminari strati strati ca ogni jornu nd'avi a sentiri una nova!

CICCIO Ma chi succediù?

DON CARMELO Non sapistevu nenti? Don Filippu... si sciarriàu cu' so' nonna: bbuci, chianti, burdelli! E ora si ndi voli jiri d'a casa! Ma vui non sapiti nenti, di 'sta questioni?

MELA Nui no. Ma perchè si ndi voli jiri d'a casa? Dicitì...

DON CARMELO Aviti a sapiri chi so' nonna nci proibù mi si marita a chiddha chi voli iddhu... e ora don Filippu pacciàu d'u tuttu!

MELA Ma chi stati dicendu?

DON CARMELO 'U vitti orant'ura... pariva pigghjatu d'i spirdi! Passiava avanti e arretu cca davanti, nd'a voscia rruga. Non v'accorgistevu???

MELA Eu no! Però, donna Cuncetta potiva puru mi evita tuttu 'stu manicomiu... Si chiddhi si vonnu, si vonnu!

DON CARMELO Cummari Mela, parramundi chiaru... Chiddhi sunnu 'gnuri! Si ponnu mbischiari cu' mortazzi di fami?

MELA Chi voli diri... quandu ddui si vonnu, si vonnu! Chi voliti mi vi dicu, mi dispiaci pe' don Filippu... non si merita tutti 'sti guai!

DON CARMELO 'Ntantu 'sti guai non capitavanu si certi fimmeneddhi, 'mbeci mi sbantasianu, si ndi stavanu ricogghjùti intra...

MELA Quandu ddui si vonnu, si l'attri cercanu m'i spàrtinu, è peju! Si 'ttaccanu cchjù 'ssai!!!

DON CARMELO 'A vitti a voscia figghja chi parrava cu' don Filippu!

CICCIU Isabella?

DON CARMELO Iddha!

MELA 'U sacciu, sacciu tuttu. Don Filippu nci cercàu 'nu favuri a me' figghja... Non pozzu parrari!

DON CARMELO E d'a voscia vicina, chi mi cuntati?

MELA Veramenti, vui mi pariti cchjù 'nformatu di mia!

DON CARMELO Bo', cummari... jamu... tra vui fimmeni parrati mègghju!

MELA Nci promettìa chi non parru cu' nuddhu... ma a vui v'ù pozzu diri, datu chi 'u sapiti già. È tutta ppretata pe' 'stu fidanzamentu.

DON CARMELO Fidanzamentu? Quali fidanzamentu?!?

MELA (*Stizzita*) Comu pe' quali fidanzamentu? Faciti finta chi non capisciti??? (*Esce*).

DON CARMELO Oh, cumpari Ciccio, chi mi dissi voscia mughjeri! Non mi pari veru! Nd'avi anni chi nci dicu «donna Mica, maritàmundi, sentiti a mia... è ura mi ndi sistemamu!». Nenti! «Nci nd'haju a pensari... Staju bbona cussì...». E ora, tutt'a 'na bbotta si decidiu! (*Versa il vino a Ciccio, che gradisce moltissimo*) Sapiti, cumpari Ciccio, oramai m'era rrassegnatu e 'mbeci... Vogghju mi nci fazzu 'na richieta di matrimoniu di lussu. Ora vaju, tempu stasira, tuttu 'u paisi ll'avi a sapiri chi ndi ficemu zziti! Permettiti (*Esce*).

Mela rientra con un'altra bottiglia di vino. Ciccio scosta rapidamente la bottiglia, ormai vuota, dalle labbra.

MELA E don Carmelu? Si ndi jiu?

CICCIO Sì, dici ca voli mi nci 'u dici a tuttu 'u paisi chi si faci 'stu fidanzamentu!

MELA Quantu mi mi veni sutta donna Mica, nci musciu eu! A mia mi faci giurari chi non parru cu' nuddhu e poi nesci fora chi 'u paisi è bbampatu!

CICCIO Ma chi ti 'mporta attia! Pensa 'a saluti!

MELA *(Gli mette la bottiglia sotto il naso)* Zittu, tu... Mbivi, ntòciati, fai chi voi ma dàssami stari ca sugnu alterata!!! Ma dimmi tu si non haju a perdìri 'a pacenza! Non sulu mi fici promettiri chi non parru e 'mbeci nci 'u dissi a tutti chi si fici zzita, puru sparti nci promettia a don Filippu chi vaju e parru cu' so' nonna!!! Ma forse, ora chi si sciarriàru belli puliti, non vali mancu 'a pena mi nci parru. Eu fazzu finta chi mi sperdià, e cu si vitti si vitti... *(A Ciccio)* E tu, finiscila mi mbivi!!! Ti sta' bbuttandu! Vidi non mi fai carchi segnali, sinnò 'u vinu scindi comu cùcuddhu! Nesci pe' fora, sentisti? Vatindi prima mi ti pigghju a puntati! Anzi, va' e curcati, prima mi cadì strati strati!

Ciccio, che si era avviato per uscire dalla comune, torna indietro e, barcollando, esce per andare nelle camere. Mela è andata in cucina brontolando. Entrano Isabella e Caterina.

ISABELLA *(Piange)* Comu fazzu, Caterina... Comu riparu si Filippu parti? Eu moru si si ndi vai... eu mi 'mmazzu!

CATERINA Càrmati ora... finiscila mi ciangi e cuntami tuttu. Chi succediu, chi ti dissi? Avi tri uri chi ciangi e non mi dici chi nd'hai!

ISABELLA Chi nd'haju??? Filippu voli partiri! Si sciarriàu cu' so' nonna pe' curpa mia. Iddha non nci voli dari 'u consensu pe' 'u nosciu matrimoniu e nci dissi a Filippu chi si si voli maritari cu' mia, si ndi poti jiri d'a casa!

CATERINA E bo'... quantu si' miraculosa! Senti ammia, iddhu ti voli? Sì! Tu 'u voi'? Sì! E allora si giusta tuttu. Quandu ddui si vonnu, centu non ponnu!

ISABELLA Sì, nd'ha' rragiuni, tu, mi parri cussì... Voliva mi ti viju attia 'o me' postu! Filippu voli mi nd'a fujimu, si 'i cosi non si giustanu. Voli sapiri 'a risposta stasira... stasira, sentisti?!

CATERINA Stasira?! E chi poti cangiari ndi 'na para d'uri?

ISABELLA 'Na sula speranza, nc'è ancora... mi vai me' mamma e mi parra cu' donna Cuncetta.

CATERINA Ancora non jiu?

ISABELLA Chi sacciu? Forsi ora è ddhà, chi voi mi ti dicu? A mia non mi dissi nenti! Ma Filippu mi dissi mi nci domandu si jiu.

CATERINA E tu a cu' spetti mi nci domandi?

ISABELLA Non haju 'u coraggiu... si non parràu ancora, nc'è carchi speranza. Ma si parràu già e n'a cumbinciu, stasira Filippu mi 'spetta arretu 'a chiesa vecchia mi nd'a fujimu! (*Piange*).

CATERINA E finiscila ora! 'Mbeci mi ciangi, cerca mi fa' carcosa! Cerca a to' mamma, moviti!

Si sente la voce di Mela che sta arrivando.

ISABELLA Iiihh! Focu meu!... me' mamma! Cu sapi si sentiu chiddhu chi dissemu!

CATERINA Càrmati, cangia discursu... fai comu a mia! (*Cercano di parlare e ridere come niente fosse*).

MELA (*Entra; ha un cestino di patate*) Ah, siti cca? Menu mali chi tornasti. Isabella... mi nd'ha' jutari mi cucinu chi stasira donna Mica mangia cu' nui... Ormai 'a 'mbitai, ch'haju a fari? Te', munda 'sti patati e portammilli nd'a cucina! (*Si avvia*).

Caterina dà una gomitata all'amica.

ISABELLA Ma'... O ma'!

CATERINA Vi salutu, ndi vidimu! (*Esce*).

MELA Chi voi?

ISABELLA Mi 'ncuntràu don Filippu... (*tutto d'un fiato*) emmidomandau-sincifacistiddhufavuri!

MELA Ah?! Chi dicisti?

Isabella serra gli occhi, prende fiato e ripete con la stessa modalità.

MELA 'A vo' finiri mi jochi? E parra bellu pulitu, si voi mi ti capisciu!

ISABELLA Dissi don Filippu si nci facisti 'ddha mbasciata!

MELA E nc'era bisognu mi birbij? Ancora non potti jiri. Vaju domani, stasira non pozzu.

ISABELLA Veramenti, don Filippu mi dissi ch'è 'nu pocu urgenti!

MELA (*Esasperata*) E vabbò... Vaju!!! (*Toglie il grembiule, mette lo scialle sulle spalle, si sistema i capelli*) Ma giuru chi cruci e nuci... di 'sti 'mpicci, mai cchjù! E quandu si arsa to' patri, dinci mi giusta 'a porta d'u catoi (*esce*).

Isabella s'inginocchia davanti al quadro della Madonna.

ISABELLA Oh, Madonna mia, facitimmilla 'sta grazia, peffavuri! Sbroghjati vui tutti 'i cosi! Vui 'u sapiti chi non pozzu mi mi ndi vaju d'a casa cussì... Me' patri e me' mamma mòrinu di crepacori, si eu m'a fujù! Illuminatila vui a donna Cuncetta, ca senza a Filippu non pozzu campari...

Ciccio entra e osserva, non visto.

ISABELLA ... facitimmilla 'sta grazia, Madonna mia, 'ccuntentatimi! Non pe' mia ma pe' me' patri e me' mamma chi si cunsumaru 'i mani lavurandu... e non nci pozzu dari 'stu dispiaciri. Jutatimi vui, Madonna mia! (*Piange*).

Ciccio, commosso, esce e rientra parlando a voce alta, per avvisare che sta arrivando.

CICCIO Chi fai, Isabella... Parri cu' 'a Madonna?

ISABELLA (*Ricomponendosi*) Papà... und'eri? Sentisti chiddhu chi dissi?

CICCIO No, figghja, non sentia nenti! Nci cercasti carchi favuri?

ISABELLA Nci cercai 'na grazia, papà. Ma pe' ora non ti pozzu diri chi è!

CICCIO Ma dimmi 'na cosa... È 'na grazia urgenti?

ISABELLA Sì... assai urgenti! (*Comincia a pelare le patate*).

CICCIO E allura, sbagghjasti santu!

ISABELLA Sbagghjai santu? E perchi?

CICCIO Vidi, figghja, comu nc'ennu 'i casi pe' 'i rricchi e 'i casi pe' 'i poveri... cussì nc'ennu 'i santi pe' 'i rricchi e 'i santi pe' 'i poveri.

ISABELLA Papà, ma chi dici! 'A Madonna gradisci tutti 'i preghieri... e si voli, iddha poti tuttu!

CICCIO 'U sacciu, 'u sacciu. Ma pe' non sbagghjari, si 'sta grazia è daveru urgenti, ti rraccumandu eu! 'A Madonna è cchjù potenti ma nd'avi troppi pratici di sbrigari! Senti ammia, parramu cu' unu chi nd'haju cchjù cunfidenza. A unu d'u mesteri, va'... a San Giuseppi!!! Pigghja 'i me' paroli, sentimi 'na vota tantu!

ISABELLA Papà, ti ringraziu, ma eu vogghju mi mi 'ffidu 'a Madonna!

CICCIO Fai chi voi, figghja... forse è mègghju cussì. Sai, San Giuseppi mi staci disbrigandu 'na praticeddha puru a mia, 'na cosa chi riguarda a to' mamma. (*Guarda il quadro con l'immagine di San Giuseppe e gli parla a voce bassa, con aria complice*) Ndi capiscimmu... Mi nci piaciulìa... quantu pe' 'nu bicchiereddhu ogni tantu... vui sapiti, non paru cchjù! Eu nesciu, Isabella.

ISABELLA Pa'... dissi 'a mamma mi giusti 'a portina d'u catoiu.

CICCIO Sempri trova chi mi mi faci fari! (*Torna indietro ed esce per andare in cucina*) Jamu e vidimu 'sta portina!

Isabella continua a sbucciare le patate, di tanto in tanto si asciuga le lacrime col dorso della mano. Appare Filippo sulla soglia.

DON FILIPPO Permesso? Isabella, devo parlarti!

ISABELLA Filippu! Chi fai cca! Vatindi, nc'è me' patri ddhà intra! Chi succedi si ti vidi?

DON FILIPPO Non possiamo più rimandare, bisogna trovare una soluzione. Dobbiamo parlarne adesso, subito! Vieni con me... *(la prende per mano e la trascina fuori)*.

Sipario

ATTO TERZO

Casa della signora Concetta, ambiente signorile e austero.

Concetta legge in una poltrona, indossa un paio di occhiali da vista. Il suo abbigliamento è estremamente curato, elegante, impreziosito dallo scialle in pizzo sulle spalle e dai numerosi gioielli. Dopo qualche istante, entra timidamente Mela.

MELA, DONNA CONCETTA, CATERINA, DON FILIPPO, ISABELLA, CICCIO,
DONNA MICA & DON CARMELO

MELA *(Sulla soglia)* È permessu? Pozzu trasìri?

DONNA CONCETTA Prego. Chi siete?

MELA Bongiornu, donna Cuncettina. Sugnu eu!

DONNA CONCETTA *(La guarda da sopra le lenti)* Ah, siete voi! A cosa devo la vostra visita?

MELA Vi voliva parrari di 'na questioni... Ma si disturbu, mi ndi vaju *(siede)*.

DONNA CONCETTA Stavo leggendo, ma se non vi trattenete molto, potete restare.

MELA No, non v'ancarricate ca non ddimuru. Vinni mi vi dicu si potiv-
avu 'ccuntentari 'ddhu bravu figghjolu di vosciu niputi don
Filip—

DONNA CONCETTA Ho già capito dove volete arrivare. Vedo che questa storia sta coinvolgendo più persone di quanto fosse necessario... Comunque, la mia risposta è NO! Buongiorno!

Concetta riprende a leggere; Mela si alza, si avvia verso l'uscio, si gira.

MELA Ma... scusati, donna Cuncetta. Si ancora mancu japrìa bocca, comu faciti mi mi rrispunditi di no???

DONNA CONCETTA So già di cosa volete parlar mi e vi faccio risparmiare tempo e fiato. Questo matrimonio non si farà!

MELA (*Torna a sedere*) Sentiti, donna Cuncettina, eu vi capisciu... mancu ammia mi piaci 'stu matrimoniu. Secundu mia, pe' don Filippu nci voliva n'attra fimmena, nd'aviti rragiuni!

DONNA CONCETTA (*Stupita*) Benissimo! Vedo che anche voi vi rendete conto dell'assurdità di una simile unione!

MELA Sì, ma... viditi, si tratta di fari cuntenti a ddui chi si vonnu! Dopututtu, ennu iddhi chi si nd'hannu a maritari! Nui potimu dari sulu cunsigghj!

DONNA CONCETTA Sentite, vi ho detto chiaramente che state perdendo il vostro tempo, non acconsentirò mai!

MELA Ma è pe' l'età d'iddha? 'U sacciu chi si passanu belli anni!

DONNA CONCETTA Ma cosa dite, cosa c'entra l'età! I problemi sono altri!!!

MELA Ah sì? Non v'importa nenti chi si passanu tanti anni? E allura, scusati, ma non capiscio perchè facete tanti screpiti!

DONNA CONCETTA Ma come vi permettete! Avete idea del posto che occupa la mia famiglia in società? Vi rendete conto che mio nipote ricoprirà una carica di alto prestigio? Sono tornata in questa casa perché costretta dalla mia cagionevole salute; i dottori mi

hanno suggerito di vivere in un clima adeguato... e in questo posto, purtroppo, il clima è giusto per me. Ma lo sa dove abitavamo io e mio nipote? Lo sa? Ma che glielo spiego a fare, non potrebbe capire... (*sguardo lontano*) ... una delle più belle città che possiate immaginare, nel quartiere più signorile! E mio nipote dovrebbe sposare una volgare paesanotta che non sa cucire due parole insieme?

MELA Ah, pe' chistu, vi nd'haju a dari tortu. Ca pe' tagghjari e cuggìri, non la passa nuddhu nd'o paisi!

DONNA CONCETTA Allora mi sembra che l'argomento possa considerarsi chiuso!

MELA Faciti comu voliti ma viditi chi quandu ddui si vonnu e si vèdinu a tutti cuntra, è capaci chi si 'mpuntanu! E si poi se la fujinu, non è più pejo?

DONNA CONCETTA Che ci provino, non avranno un soldo, da me!

MELA Ah, pe' chistu non c'è problema. (*Confidenzialmente*) Iddha nd'avi tanti di chiddhi sordi mmucciàti, ca non morinu certu di fami!

DONNA CONCETTA State cercando di dirmi che, nonostante l'apparenza, la ragazza è in possesso di una cospicua dote?

MELA (*Tra sé*) E torna cu' 'sta ragazza!!! Ora vi dicu comu stannu 'i cosi. Iddha è ricca... ma tantu spilorcia, chi mancu mangia, pe' non mi spendi sordi! Non staju scherzandu... si non mi criditi, domandatinci a me' maritu, Ciccio, 'u falignami!

DONNA CONCETTA Ma quello che dite è inaudito!

MELA È veru vi dicu! Anzi, pe' mi vi cumbinciu chi non haju nud-dhu 'nteressi pe' 'stu matrimoniu, vi dicu puru n'attra cosa. Sembra cchjù giuvena d'i so' anni perchì mi si mmanteni, si menti tanti di chiddhi mistùri ndi 'ddha facci, chi si nci 'a toccati, vi rresta 'a manu mbiddhata!

DONNA CONCETTA (*Sorride, suo malgrado*) Ma via... non ci posso credere!

MELA È cussì, vi dicu! E quandu nci 'vvincinu 'i reumatismi... ll'aviti a vidiri! Jetta 'ddhi gambi che pari a me' maritu quandu torna 'mbriacu!

Ridono.

DONNA CONCETTA Devo dire che siete una donna di spirito. Vi confesso che vi immaginavo volgare e invadente, ma la vostra completa mancanza di presunzione, mi fa ricredere sul vostro conto!

MELA Allora 'cconsentiti?

DONNA CONCETTA Un momento, non ho detto questo. Certo, da una donna come voi mi attendevo scene isteriche e reazioni sguaiate... E invece! Tuttavia, un simile matrimonio mi lascia molto, troppo perplessa!

MELA Sentìti, ammia 'stu matrimoniu non mi faci né caddu, né friddu! Eu voliva sulu mi 'ccuntentu a don Filippu perchì è 'nu bravu giuvani e si mmerita m'è felici... Ma, ora v'u pozzu diri, eu era fattu attri pensieri pe' iddhu!

DONNA CONCETTA Voi? Su mio nipote? Non capisco!

MELA Vui... 'u sapiti chi nd'haju 'na figghja.

DONNA CONCETTA Fin troppo bene, direi.

MELA Isabella, si chiama!

DONNA CONCETTA Oh, andiamo, finitela con questa commedia. Volete che non lo sappia?!

MELA Allura 'a canusciti? Sì, mi dissi chi 'a 'mbitastevu cca 'na vota mi si pigghja 'u cafè.

DONNA CONCETTA Era mio dovere sondare.

MELA Eccu... eu... era pensatu... Certu, m'era piaciutu... iddha e vo-
sciu niputi... *(viene interrotta da Caterina che si precipita in casa).*

DONNA CONCETTA Ma, che modi... E tu da dove sbuchi?

CATERINA *(Cerca di riprendere fiato e balbetta...)* Mali pe' nui... cu- cummari
Mela... Sta- stannu venendu cca!!! Cu- cu sapi chi succedi,
ora!

DONNA CONCETTA Ma di chi stai parlando? Chi, sta venendo qua???

*Caterina cerca di rispondere ma entrano Filippo e Isabella tenendosi
per mano.*

DON FILIPPO Buongiorno a tutti. Nonna, sono venuto a presentarti uffi-
cialmente la mia fidanzata. Che tu lo voglia o no, sposerò
Isabella!

DONNA CONCETTA Filippo!!! Come osi disobbedirmi!!!

MELA *(Ha osservato la scena paralizzata dalla sorpresa)* Tu... vui... Madonna mia, nescìa paccia... mi staju 'nzonnandu!

DONNA CONCETTA Che spudoratezza! Che bella faccia tosta avete tutti quanti! Sono vittima di un complotto, uno sporco complotto! Una povera vecchia vittima di un raggio. Mi avete abbindolata, umiliata... e io dovrei imparentarmi con gente di questo stampo!!!

DON FILIPPO Nonna, ti prego! Stai parlando della famiglia della mia futura moglie!

MELA 'Spettati 'nu mumentu!!! Allura, tutti 'ddhi screpiti chi non volivavu 'u matrimoniu, eranu pe' me' figghja, non pe' donna Mica?

CATERINA Ma, cummari Mela... chi nc'intra donna Mica?

MELA Nenti. Non c'intra nenti. Era eu chi non era capisciutu... Si parrava di me' figghja ed eu n'ò sapiva!!! Me' figgja! Ah, non vi piaci, comu niputi, è veru?! È troppu mbascia, pe' vui!

DONNA CONCETTA Via, è inutile fare scenate. Lo avete ammesso pure voi che ci vuole ben altro per mio nipote. Non dimenticate la nostra origine nobile!

MELA Nd'aviti rragiuni, nobili! Vui non guardati undi 'ppoggiati 'i pedi, perchè cu nd'avi a naschia all'ariu, non poti mbasciari l'occhj nterra... Viditi non mi stropicati, viditi! «Nci voli autro pe' mio nipoti... Iddho è nobili!». 'Stu calandariu vecchju! Nobili? Ti fazzu vidiri eu, attia, brutta cofana! Ti fazzu e ti passanu tutti 'sti gringi! A me' figghja non voi pe' niputi? Ca chi nci mmanca? È sguercia? Avi tri anchi? È tignusa? O vi pari chi mi fannu 'mpressioni 'ddhi quattru

neddhi chi nd'aviti nd'e jirita, ca mi pariti 'na mula di feral!
(*Concetta cerca di reagire*) Calati l'ali... calati l'ali ca sinnò vi
sciuppu 'stu tuppù cu' tutti 'st'apparati chi nd'aviti d'ancod-
dhu! Comu vi permettiti mi oltraggiati a me' figghja, fica-
razzu fracitu! Figghja mia... (*si accascia*) undi 'ncappasti! E
nd'eppemu matrimoni! E nd'eppemu richiesti! E nd'eppi a
veniri cca, mi mi tagghjanu 'u cori!!! (*Riprende con maggiore
foga*) 'U sapiti perchì non vi stimperu? 'U sapiti perchì??? Per-
chì sugnu 'na signora! E non mi vogghju llordari 'i mani cu'
chiddhi d'a voscia rrazza! E non v'ancarricati, non vi vogghju
mancu eu pe' simpèterra! Trovâtinci 'nu carafiu comu a vui,
pe' vosciu niputi! Jamunindi, 'Sabella! (*La ragazza si avvicina
ancor di più a Filippo, che le circonda le spalle con un braccio*)
Passa p'a casa prima mi ti stimperu puru a tia!!! Arrivederci,
donna Cuncettina! (*Si inchina, ironicamente*) ... mi nd'haju a
mbasciari cchjù assai, o basta cussi???

CICCIO (*Entra come una furia*) Bongiorno a tuttiiii! Meelaaa! Meeelaaa!
Prestu, mela, fujii... Fujiii, ca ti voli 'mmazzari!

*Tutti, muti per la sorpresa, si guardano smarriti. Mela viene trasci-
nata dal marito in un angolo.*

MELA Cu... Cu mi voli 'mmazzari??? Eu non fici nenti!

Si sente una donna urlare. Entra Mica.

DONNA MICA Audi si'? Brutta magari! (*Individua Mela*) Ti fazzu e ti passa 'a
mangiasumi mi mi 'mbrogghj!!! (*Le si avventa contro ma viene
trattenuta da Ciccio e Filippo*).

MELA E ora chi vi pigghjau? Chi voliti di mia???

DONNA MICA *(Cerca di divincolarsi dalla stretta dei due uomini)* Dassàtimi!!! Non mi toccati! *(Gli uomini la lasciano)* Tu... Tu... mi rrobbasti 'u maritu cu' 'nu 'mbrogghju! Sutt'all'occhj, m'a facisti! Tenitimi... Tenitimiiii! *(Gli uomini l'afferrano per le braccia)*. Tu, tu... mi pigghjasti 'u zzitu mi nci 'u duni a to' figghja! Dassàtimi, dassàtimi, vi dissi!!! *(Gli uomini la lasciano andare; Mica passa dalla rabbia alla delusione)* Eu vi parrài comu a 'na soru, e vui... vui... si fannu 'sti cosi? *(Frigna)* E tu, Filippuzzu... comu mi potisti 'mbrogghjari cussì!

DON FILIPPO Ma... veramente... io non capisco!

MELA Ma scusati... È veru chi vui jistevu ndi donna Mica e nci domandastevu si nd'aviva 'ntenzioni mi si marita?

DON FILIPPO Sì, è vero... Volevo sapere se era disposta a venire ad abitare con la nonna; non volevo lasciarla sola nel caso mi fossi sposato... poi le cose sono precipitate.

MELA E iddha capiscìu chi nci facistevu 'na richiesta di matrimo- niu... E puru eu nc'era cridutu! Belli viduti, mi facistevu fari, donna Mica!

CICCIO Eh, eh... Mica non si marita mica!!!

DONNA CONCETTA Silenzio! State zitti un momento, per favore! *(Al nipote)* Così, tu avevi già provveduto a non lasciarmi sola. Ho sempre saputo che sei un bravo ragazzo e... ho fatto male a dubitare del tuo affetto. *(Filippo si inginocchia accanto alla poltrona e prende, tra le sue, la mano della nonna)* Figliolo, che vuoi che faccia... sono vecchia, potrei morire da un giorno all'altro. Io voglio solo il tuo bene. La cosa più importante è che tu sia felice... Spicciati a darmi un nipote! *(Filippo e la nonna si abbracciano)*.

DON CARMELO (V.f.s.) Permessu? Pozzu trasìri?

DON FILIPPO Avanti!

DON CARMELO (Entra; ha un mazzolino di fiori in una mano e un pacchetto nell'altra)
Oh! Chi bella cumpagnia! Saluti a tutti quanti! Eu cercava a vui, donna Mica. Comu mai siti cca?

DONNA MICA Capitai pe' sbagghju... ma ora mi ndi vaju!

DON CARMELO Oh, donna Mica, rriggettativi, peffavuri... ca mi stati levandu comu 'u ciceri nd'o crivu! Donna Cuncetta, dicìtinci vui mi rresta!

DONNA CONCETTA Rimanete, rimanete pure. Dopo tutto bisogna festeggiare in qualche modo il fidanzamento, no? E poi, se dovete venire ad abitare qui, è meglio che cominciate ad ambientarvi! Sempre se siete ancora della convinzione che non volete sposarvi!

DON CARMELO Capiscìa bbonu, donna Mica? Non vi voliti maritari cchjù?

DONNA MICA No. Staju bbona cussì.

DON CARMELO Donna Cuncetta, si permettiti, approfittu dill'occasioni pe' formulari 'na richiesta!

DONNA CONCETTA Fate pure!

DON CARMELO (S'inginocchia ai piedi di donna Mica, le offre i fiori che la donna prende guardando altrove, come se non gradisse le attenzioni dell'uomo)
Donna Mica, qui, davanti a chista onorabili assemblea, vi domandu si vi voliti maritari cu' mia... (le porge il pacchetto, che Mica apre).

DONNA MICA Cu' vui??? Ancora 'nzistiti? Nci nd'haju a pensari! (*Tira fuori l'anello e lo prova*).

DON CARMELO Jamu, donna Mica, deciditivi... Undi 'u trovati a n'atru partitu comu a mia?!

DONNA MICA Mah... Datu chi nd'haju già tuttu prontu, tantu vali mi mi maritu... Mi dispiaci pe' vui, donna Cuncetta, ma si mi maritu, non pozzu veniri mi staju cca!

CATERINA Non vi 'ncarricati, donna Cuncetta. Si siti cuntenta, vegnu eu e staju cca cu' vui... Ora chi Isabella si ndi vai, restu sula puru eu (*le ragazze si abbracciano*).

MELA Ora basta cu' 'sti chiagnisdei. Cicciu, Caterina, jiti a casa e portati tuttu chiddhu chi trovati. Nd'avi tanta di chiddha rrobba chi basta pe' tutti e rresta puru... (*i due si avviano*). Donna Mica, don Carmelu... jiti e jutatinci a me' maritu! (*La coppia esce*).

CICCIO (*Sulla soglia, si gira*) Mela... vinu?

MELA Cicciu, pe' oji, quantu ndi voi!

Filippo e Isabella parlano appartati; Mela siede accanto a Concetta.

MELA Donna Cuncettina bella... dicitimi, com'è chi cangiastevu idea?

DONNA CONCETTA Mah! Vi dirò che ci ho ripensato quando ho visto mio nipote irremovibile. È testardo come sua nonna... e, in fondo, gli poteva capitare di peggio. Se non altro, Isabella è una ragazza con la testa a posto... E sua madre non è certo una stupida!

MELA Vi rringraziu assai, donna Cuncettina. Però, 'na cosa nd'avi a esseri chiara: 'stu matrimoniu si faci perchì chiddhi ddui si vonnu beni. E chistu voli diri chi vui non scindìstevu e nui non nchjanammu! Chiddhu chi eramu restamu. E si ndi fujiu carchi parola, cca moriu e cca rrestau!!!

DONNA CONCETTA Avete ragione. La solitudine di questa casa vuota mi ha fatto diventare intollerante e un po' acida... Ma cambieranno molte cose.

MELA Certu chi cangianu! Ca ora chi simu parenti, vi dassamu sula? Mancu mi si dici!

DONNA CONCETTA In confidenza, io e mio marito, buon'anima, siamo dovuti scappare perché i nostri genitori non approvavano il matrimonio. Ma posso giurare di non aver avuto un solo giorno infelice, accanto a lui!

MELA *(Dà una pacca sulla coscia di Concetta)* Eehh, chi mi jettati 'citu! 'U sapiva eu chi nd'aviti l'agghj mmucciati!

Entrano Ciccio, Caterina, Mica e don Carmelo; dispongono cibo e stoviglie; Filippo si avvicina alla nonna. Ciccio si versa del vino e prende da parte la figlia; durante il loro dialogo, Mela versa da bere a tutti.

CICCIO Dimmi, si' cuntenta?

ISABELLA Oh papà, assai! Chi t'era dittu? 'U vidisti chi 'a Madonna mi fici 'a grazia?

CICCIU Sì, sciàlati. Non m'era pe' mia chi nci ddhumai ottu candili a San Giuseppi...

ISABELLA *(Ride)* Averu? Allora voli diri chi ringraziamu a tutt'i ddui!

CICCIU Si San Giuseppi mi fici 'sta grazia, forse si 'mpiccia puru pell'attra...

ISABELLA N'attra grazia? E quali?

CICCIU Nci cercai mi nci faci piaciri 'u vinu a to' mamma!

ISABELLA *(Avvicinandosi a Filippo)* Mi schiantu chi chista è 'na grazia troppu difficili!!!

Ciccio beve beatamente il suo vino, quando gli si avvicina Mela che nel frattempo ha scoperto di non essere per niente astemia.

MELA *(Tiene una bottiglia in una mano e un bicchiere nell'altra)* Ciccio... hic... mbivi, Ciccio... chi fai, non mbivi? Brinda a to' figghja... hic! Mbivi, Ciccio, ca to' figghja si marita! Hic... Auguri! Auguri a tutti... hic! *(Sorseggia dalla bottiglia).*

CICCIO *(Lo sguardo verso l'alto)* E chi mi cumbinastevu? 'Na goccia, v'era dittu, no mi diventa 'mbriacuna! 'U diciva eu chi ottu candili eranu troppi! Troppa grazia, San Giuseppi!

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

Avìri (v.) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui aviti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avivamu, vui avìvavu, iddhi avìvanu*; pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avìmu a pulizzàri*,

lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nesciri*, probabilmente è uscito.

Aviti l'agghj mmucciati (*espr. id.*), simile all'italiano "le acque chete rovinano i ponti" (*verbatim*: avete le teste d'aglio nascoste). È possibile che il detto tragga origine dall'episodio dell'"inganno dei locresi" riportato da Polibio nelle sue *Storie* (XII, 6).

- Bbuci** (*s. pl.*), urla.
- Birbijàri** (*v.*), balbettare.
- Capiscìri** (*v.*), capire, intendere. Es: *capiscìa*, ho capito.
- Caràfiu** (*s. m.*), “esemplare”. Es: *nu bellu caràfiu*, un bell’esemplare (ironico).
- Carcosa**, qualcosa.
- Carcunu**, qualcuno.
- Catòiu** (*s. m.*), ripostiglio, cantinetta.
- Cazzèta** (pronuncia: *cazzetta*; *pl. -i*), calza.
- 'Cchiappa e fuji** (*loc.*), acchiappare (*verbatim*: acchiappa e fuggi).
- Ceddhu** (*s.*), uccello / **ceddhu d’u malaguriu**, uccello del malagurio.
- Citu** (*s. m.*), aceto / **jettàti citu** (*loc.*, *inve*tiva), sputa aceto (anche in tono scherzoso).
- Còfana** (*s. f.*), grande cesta usata nei campi soprattutto durante la vendemmia, (Rohlfs) cesta rotonda per il trasporto di sabbia e pietre, per conservare il pane o per trasportare il bucato.
- Cogghjri** (*v.*), prendere, raccogliere, rientrare, incassare. Es: *i cogghj puru tu*, le prendi anche tu; *si cogghju*, è rientrato / **non si cògghj**, non rientra ancora.
- Collu** (*s.*), collo, peso, onere.
- Comu 'u ciceri nd'o crivu** (*espr. id.*), ‘come i ceci nel setaccio’.
- Consàri** (*v.*), conciare, accomodare, conservare, apparecchiare, sistemare, (*fig.*) punire. Es: *consàti 'a tavula*, apparecchiate; *ti cònsu eu*, ti sistemo io / ti faccio vedere io (con lo stesso significato, *ti rrigistru*); in Rohlfs: *cunzare*, *conzare*.
- Cruci e nuci** (*espr. id.*), come in italiano ‘ci metto la croce sopra’.
- Cùcuddhu** (*s. m.*), grandine.
- Cuddhùra** (*s.*), ciambella; oltre che un dolce, può indicare una tipica forma di pane (a guisa di ciambella); In Rohlfs, *fari a cuddhùra*, fare un circolo intorno a una persona.
- Ddhucìri** (*v.*), vedere. Es: *non ddhùciu dill'occhi p'a fami*: non ci vedo più dalla fame.
- Ddhumàri** (*v.*), accendere.
- Ddimuràri** (*v.*), prendere dimora, (*fig.*) attardarsi. Es: *non ddimuru*, non faccio tardi, non ci metto molto / *ddimuràstevu*, siete arrivato/i tardi; *ddimùri*, ci metti molto?
- È 'ntuttu liquitu/a** (*espr. id.*), è fuori di sé (*verbatim*: è tutto liquido/a; espressione sineddolica: ‘gli si è liquefatto il cervello’).
- È partùtu pe' una** (*espr. id.*), ha perso la testa per una (donna).
- Èsseri** (*v.*) [*pres.*, *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; *imperf.* *eu era*, *tu eri*, *iddhu/iddha era*, *nui èramu*, *vui èravu*, *iddhi èranu*; *pass.* *eu fui*, *tu fusti*, *iddhu/iddha fu*, *nui fummu*, *vui fustevu*, *iddhi furu*], essere.

- Fantàli** (s.), grembiule da cucina.
- Ffucàri** (v., tr. e intr.), soffocare.
- Gringi**, smorfie.
- Gruppu** (s.), nodo.
- Jìri** [v.; ind. pres.: *vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu*; ind. pass.: *jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru*; ind. imperf.: *jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1ª pers pl. di *Jìri* (v., andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jìtivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Jiritu** (s., pl. -a), dito.
- Lima surda** (*espr. id.*), lima sorda (che non produce rumore), detto di persona che surrettiziamente arreca danno ad altri.
- Macari** (*inter.*), magari.
- Majia**, magia, sortilegio.
- Mangiasùmi**, prurito, (*fig.*) voglia, capriccio; se riferito a qualcuno (per es. in *'a mangiasumi* o *'u mangiasumi*), di chi agisce senza vera motivazione, tanto per fare.
- Maru** (*agg.*, f. -a), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Mbacanti** (*avv.*), inutilmente, a vuoto.
- 'Mbutu** (s.), imbuto.
- Mmucciàri** (v.), nascondere. Es: *mmucciàmulu*, nascondiamolo; *mmucciati*, nasconditi.
- 'Mpicciddhèra** (*agg.*), impicciona.
- 'Mpìcciu** (s.), noia, seccatura, incombenza.
- Mpizzàri** (v.), ficcare, infilzare, sprecare. Es: *mpizzu 'u vinu*, spreco il vino.
- Musciàri** (v.), mostrare. Es: *m'i musci?*, me li fai vedere?
- Nchjanàri** (v.), salire, portare su.
- 'Ngrancàri** (v.), rattrappire, ingranchire.
- 'Ngruppàri** (v.), annodare, andare di traverso. Es: *mi 'ngruppàu*, mi è andato di traverso.
- Ntociàri** (v.), ubriacarsi.
- Orant'ura** (*loc.*), poco fa.
- Paparina** (s.), papavero.
- Paru** (*avv.*), in continuazione. Es: *nesci paru*, esce in continuazione.
- Pe' i festi e pe' 'i lavuranti** (*espr. id.*) come in italiano "[ti concio] per le feste", (*verbatim*: per i giorni festivi e feriali). Il gioco di parole, usato qui in senso sarcastico, è intraducibile in italiano.
- Pettinìssi** (s.), pettine, fermacapelli, fermaglio.
- Picciu** (s.), cruccio, grattacapo.
- Pirùzza**, sostantivo derivato dalla locuzione interiettiva *'pirupiru'* usata per chiamare la gallina o il pulcino (in Rohlfs: *piruzzi-piruzzi*).
- Pizzingula**, donna invadente e pettegola.
- 'Ppojàri** (v.), appoggiare; (*rifl.*) sdraiarsi, andare a riposarsi, stendersi. Es: *mi 'ppòju*, mi sdraio.

- Pprettàtu** (*agg.*, pl. -a), indaffarato.
- Puntata** (pl. -i), calcio.
- Puru sparti** (*loc.*), per di più.
- ***Qual'è (esti) / qual'ennu**, 'qual è' / 'quali sono' [nota: nel dialetto delle Commedie non esistono le forme troncate di "quale" e "quali"; i casi *qual'è*, *qual'esti*, *qual'era* e *qual'ennu* sono forme elise, ed è per questa ragione che abbiamo deciso di indicare l'apostrofo, al contrario di quanto avviene in italiano].
- Rruga** (*s.*), spazio esterno su cui si affacciano gli usci di case vicine; rione di paese / ***rroga** (in questa commedia), maldestra italianizzazione del termine.
- Sbantasiàri** (*v.*), fantasticare, delirare.
- Sceccu** (*s.* pl. -chi), asino.
- Schettu** (*f.* -a), zitello.
- Schiantàri** (*v.*), spaventare, temere. Es: *schiantài*, mi sono spaventato/a.
- Sciarriàri** (*v.*), litigare, accapigliarsi. Es: *vi sciarriàstevu*, avete litigato.
- Sconsu** (*s.*), disturbo.
- Scrèpitu** (*s.*, pl. -i), chiassata, strepito, baccano, (in Rohlfs) smorfia.
- Simpètteru** (*s.*, f. -a), dirimpettaio.
- Smendàri** (*v.*), rovinare, ferire, far male.
- Spiridi** (*s. pl.*), spiriti / **pighàtu d'i spiridi**, indemoniato.
- 'Ssettàri** (*v.*), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Stimperàri** (*v.*), picchiare. Es: *ti stimperu*, ti picchio.
- Stroliàri** (*v.*), darsi da fare. Es: *chi sta' stroliandu*, cosa hai in mente di fare.
- Sulicàri** (*s.*), trappole.
- Sùrici** (*s. m. invar.*), topo, sorcio.
- Tambùtu** (*s.*), bara.
- Trasìri** (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Trivulu** (*s.*), iettatore.
- Zzippula** (pl. -i), zeppola, frittella salata che si prepara soprattutto in occasione del Carnevale o di San Giuseppe.
- Zzitu** (*s.*, f. -a), fidanzato.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 28 *Atto secondo*
- 44 *Atto terzo*
- 56 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

1 *'U femminismu*

Troppa grazia... San Giuseppi

3 *Nd'a casa di don Raffaeli*

4 *'A rruga*

5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*

6 *Geronzia*

7 *'A finescia*

8 *Pensione Belvedere*

9 *Cicciu 'u pacciu*

10 *'U 'ntrallazzu*

11 *I fratelli Pasqua*

12 *Clelia e Bice*

13 *Bignè*